UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II

LORELLA SINI

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	070LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	LORELLA SINI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Al termine del corso, lo studente, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, raggiungerà il livello B1 di Lingua francese del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue.
Lo studente sarà sensibilizzato alla metodologia della sociolinguistica di lingua francese e alle problematiche sociolinguistiche relative alle variazioni della lingua francese, con particolare attenzione alla lingua orale.

Modalità di verifica delle conoscenze

Regolari esercitazioni in aula, letture e commenti svolti in aula (in applicazione alla lezione frontale), traduzione di brevi testi in relazione con i concetti sviluppati nel corso.

Capacità

Al termine del corso, lo studente sarà capace di:
- identificare le diverse forme linguistiche relative alle diverse variazioni; di afferrare le sfumature specifiche per ogni variazione;
- valutare le scelte traduttive adatte a restituire la funzione pragmatica di queste variazioni;
- capire (attraverso la produzione linguistica) le tensioni sociali ed economiche, le dinamiche culturali in atto nella società francese contemporanea.

Modalità di verifica delle capacità

- Sono previste esercitazioni orali in aula; sarà richiesta una partecipazione attiva delle studentesse e degli studenti;

Comportamenti

Lo studente migliorerà le proprie capacità redazionali ed espositive in lingua francese.
Lo studente potrà acquisire e/o sviluppare le conoscenze delle problematiche sociolinguistiche (area francofona) legate alle variazioni diatopiche, diastratiche, diafasiche.

Modalità di verifica dei comportamenti

Sarà valutato il grado di accuratezza e precisione delle attività svolte; sarà richiesta la partecipazione attiva delle studentesse e degli studenti in relazione agli argomenti trattati in aula al fine di valutarne la comprensione;

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica A2 (francese) del QCER.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgono in modo frontale (in lingua francese) con l'ausilio di una dispensa disponibile sulla piattaforma Moodle; Gli articoli scientifici letti in classe saranno ugualmente disponibili su Moodle;

UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del corso:
Sociolinguistique du français

- Introduction: la francophonie- Le français hors de France
- Une histoire de la défense de la langue française
- Définir la sociolinguistique;
- Epistémologie, présupposés linguistiques et philosophiques et méthodologie ;
- Les variations du français : - variation diatopique /variation diaphasique/ variation diastratique
- Focus sur le français branché
- Focus sur l'argot (Français Contemporain des Cités)

Bibliografia e materiale didattico

Le letture fatte in aula sono tratte da:
Augé M. (1992), *Les non-lieux- Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Seuil
Bourdieu P. (1983), *Ce que parler veut dire*, Editions de Minuit
Fagyal, Zsuzsanna (2004), « Action des médias et interactions entre jeunes dans une banlieue ouvrière de Paris. Remarques sur l?innovation lexicale » in : Thierry Bulot (ed.), *Les parlers jeunes. Pratiques urbaines et sociales*, Cahiers de Sociolinguistique 9, 41?60
Foucault M. (1971), *L'ordre du Discours*, leçon inaugurale au Collège de France, Gallimard
Gadet F. (1997), *Le français ordinaire*, Paris, Armand Colin,
Gadet, F. (dir.) (2017). *Les parlers jeunes dans l'Île de France multiculturelle*. Paris : Ophrys
Goudailler, J.-P. (2002). *De l'argot traditionnel au français contemporain des cités. La linguistiqu*e, Vol. 38, 5-24
Rampton, B. (2015). « Contemporary urban vernaculars. J. Nortier and B. Svendsen (eds.). *Language, Youth and Identity in the 21st Century*. *Linguistic Practices across Urban Spaces*. Cambridge : Cambridge University Press, 24-44.
Labov William (1976), *Sociolinguistique*, Editions de Minuit [1973, *Sociolinguistic Patterns*]
Trimaille, C. & Billiez, J. (2007). "Pratiques langagières de jeunes urbains : peut-on parler de "parler" ?". C. Molinari & E. Galazzi (dir.). *Les français en e?mergence*, Bern : Peter Lang, 95-109.14

Indicazioni per non frequentanti

Non ci sono modalità di esame diverse da quelle regolari; I non frequentanti disporranno comunque di una dispensa per la preparazione dell'esame orale;

Modalità d'esame

LA valutazione finale si baserà su
- un riassunto scritto (al computer) di un articolo scientifico letto in aula (attitudine a produrre un testo scritto in lingua francese con word) ;
- un esame scritto sotto forma di prova in itinere;
- un colloquio orale finale di correzione delle prove

Ultimo aggiornamento 08/08/2022 21:22